

10401 *LLEI 18/1997, de 13 de maig, de modificació de l'article 8 de la Llei del contracte d'assegurança, per garantir la plena utilització de totes les llengües oficials en la redacció dels contractes.* («BOE» 115, de 14-5-1997, i «BOE» 130, de 31-5-1997.)

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

A tots els qui vegeu i entengueu aquesta Llei.
Sapigueu: Que les Corts Generals han aprovat la Llei següent i jo la sanciono.

EXPOSICIÓ DE MOTIUS

1

La Llei 50/1980, de 8 d'octubre, del contracte d'assegurança, no establia cap regulació en relació amb les llengües que es podrien utilitzar per a la redacció dels contractes, per la qual cosa aquesta matèria quedava únicament subjecta al lliure acord entre les parts.

No obstant això, la disposició addicional sisena de la Llei 30/1995, de 8 de novembre, d'ordenació i supervisió de les assegurances privades, va modificar aquest ple equilibri lingüístic en aquest àmbit, i va introduir un paràgraf inicial a l'article 8 en el qual s'estableix que: «La pòlissa del contracte ha d'estar redactada en tot cas en castellà i, si el prenedor de l'assegurança ho sol·licita, en una altra llengua».

2

El text de la disposició addicional esmentada queda corregit amb la nova redacció, i ja no és requisit necessari perquè el contracte tingui plena validesa que obligatòriament hagi d'estar redactat en castellà.

La nova redacció, de conformitat amb els principis constitucionals que reconeixen la pluralitat lingüística, respecta igualment la Directiva 92/96, del Consell de la Unió Europea, la qual reconeix al prenedor de l'assegu-

rança el dret que el contracte, a més d'estar redactat en una llengua oficial del territori de l'Estat membre on es formalitzi, ho estigui en una altra llengua que ell mateix triï.

Per tot això, i amb la finalitat de restablir el veritable sentit de la cooficialitat lingüística, es considera necessari reconèixer expressament en aquest àmbit el ple equiparament de les llengües a les comunitats autònomes on hi hagi més d'una llengua oficial amb respecte alhora a la legislació comunitària.

Article únic.

El paràgraf inicial de l'article 8 de la Llei 50/1980, de 8 d'octubre, del contracte d'assegurança, en la redacció que en fa la Llei 30/1995, de 8 de novembre, d'ordenació i supervisió de les assegurances privades, queda redactat de la manera següent:

«La pòlissa del contracte s'ha de redactar, a elecció del prenedor de l'assegurança, en qualsevol de les llengües espanyoles oficials del lloc on aquella es formalitzi. Si el prenedor ho sol·licita, s'ha de redactar en una altra llengua diferent, de conformitat amb la Directiva 92/96, del Consell de la Unió Europea, de 10 de novembre de 1992. Ha de contenir, com a mínim, les indicacions següents:»

Disposició final única.

Aquesta Llei entra en vigor l'endemà de la publicació en el «Butlletí Oficial de l'Estat».

Per tant,

Mano a tots els espanyols, particulars i autoritats, que compleixin aquesta Llei i que la facin complir.

Madrid, 13 de maig de 1997.

JUAN CARLOS R.

El president del Govern,
JOSÉ MARÍA AZNAR LÓPEZ

(Aquesta Llei s'inclou tenint en compte la Correcció d'errades publicada en el «BOE» núm. 130, de 31-5-1997.)